

THE CHINESE - ENGLISH BILINGUAL SERIES OF  
CHINESE CLASSIC

汉英对照中国古典名著丛书

汉英对照  文白对照

THE SCHOLARS

# 儒林 外史

(上)

〔清〕吴敬梓 著

杨宪益 戴乃迭英译

何泽瀚 何慎怡校注

湖南出版社

THE SCHOLARS

# 儒林外史

(上)

〔清〕吴敬梓著

杨宪益 戴乃迭英译

何泽瀚 中文校注

何慎怡



河南出版社

## 编辑凡例

- 一、本丛书选取最能代表中国文化的中国古典名著分辑出版。一般出版全本,对某些文学作品以及篇幅过大的典籍出版选本,力求整套丛书能比较全面地展示中国传统文化。
- 二、中文原籍一般选用通行版本,简体横排,新式标点,对难度大的附上白话译文,以方便中外读者。
- 三、组织中外专家,吸收最新学术研究成果进行英译;或根据情况选用已有的英译善本,加以校注修订。人名、地名及专有名词,除有定译的之外,一律采用现代汉语拼音拼写。在特殊情况下,某些词语音译、意译并存,以括号加以区分。并注意吸取反馈意见,不断修订,使译文日臻完美。
- 四、每种书均附前言,介绍该书的作者、内容以及文化影响,介绍该作品的西传以及英译情况,以供中外读者参考。
- 五、根据需要编制译名对照检索表,以便读者查阅。

湖南出版社译文编辑室

1996年8月

## The Layout of This Series

1. The selection of this series of books can best represent the well-known classics of China's traditional culture and they will be published in volumes. As to the best representative works, the complete edition will be published. As some literary works and classics are of overmuch length, the abridged edition had to be taken. The whole series of books aim to reveal the essence and the many-sidedness of China's traditional culture.
2. The original edition of the classics in wide circulation is generally chosen. In order to be convenient for the readers at home and abroad to read, the simplified Chinese characters and punctuation marks of the new system are employed and printed in horizontal lines. Since some original classics are hard to understand, the modern Chinese versions are necessarily added to them.
3. We shall organize scholars at home and abroad to translate the original text into English, at the same time we shall make full use of the latest academic findings in the course of translating. If there already exist the previous versions of the English translation, the most reliable one can be chosen and meanwhile necessary annotation and revising will be made for it. As to names of persons and places and special terms, they are spelt according to Chinese Phonetic Alphabet except some accepted translations. Some of the nouns or terms can be rendered by both transliteration and free translation according to the context, in which brackets are employed to distinguish one from the other. Our readers' opinions and suggestions will be warmly welcome and be adopted into revising so as to make the translation perfect.

4. For the references of readers at home and abroad, each book is preceded with a foreword, which presents the introduction of the author, the contents of the whole book, its cultural impact and the process of translating the original text into English.
5. In some books, bilingual table of translated nouns or terms and index are compiled as appendixes in order to be convenient for readers' consultation.

Translation Division  
Hunan Publishing House

August, 1996

# 目 录

## Contents

- 前 言 Introduction ..... 1
- 第 一 回 说楔子敷陈大义 借名流隐括全文  
(In which an introductory story of a good scholar points the moral of the book) ..... 2
- 第 二 回 王孝廉村学识同科 周蒙师暮年登上第  
(Provincial Graduate Wang meets a fellow candidate in a village school. Zhou Jin passes the examination in his old age) ..... 32
- 第 三 回 周学道校士拔真才 胡屠户行凶闹捷报  
(Examiner Zhou picks out true talent. Butcher Hu cuts up rough after good news) ..... 56
- 第 四 回 荐亡斋和尚吃官司 打秋风乡绅遭横事  
(In which a monk invited to say masses is involved in a lawsuit, and a country gentleman out to raise money runs into trouble) ..... 88
- 第 五 回 王秀才议立偏房 严监生疾终正寝

(The Wang brothers deliberate how to make a concubine the mistress of the house. Yan Da-yu dies)

..... 114

第 六 回 乡绅发病闹船家 寡妇含冤控大伯

(A gentleman's illness confounds his boatmen. An injured widow accuses her brother-in-law)

..... 140

第 七 回 范学道视学报师恩 王员外立朝敦友谊

(Examiner Fan examines the list of candidates to repay his patron's kindness. Secretary Wang in the Ministry of Works shows kindness to a friend)

..... 166

第 八 回 王观察穷途逢世好 娄公子故里遇贫交

(In which Wang Hui meets a friend in need, and the Lou brothers come upon a poor acquaintance)

..... 194

第 九 回 娄公子捐金赎朋友 刘守备冒姓打船家

(The Lou brothers redeem a friend. Second Captain Liu assumes a false name to intimidate boatmen)

..... 220

第 十 回 鲁翰林怜才择婿 蘧公孙富室招亲

(Compiler Lu chooses a brilliant son-in-law, and

Qu Xian-fu marries into a rich family) ..... 246

第十一回 鲁小姐制义难新郎 杨司训相府荐贤士

(Qu Xian-fu's wife embarrasses him by asking him for an essay, and Instructor Yang recommends a man of worth to the prime minister's household)

..... 272

第十二回 名士大宴莺脰湖 侠客虚设人头会

(In which famous scholars feast at Oriole-Throat Lake, and a swordsman calls with a human head)

..... 298

第十三回 蘧駪夫求贤问业 马纯上仗义疏财

(Qu Xian-fu consults a worthy man about the examinations. Ma Chun-shang puts his money at the service of a friend) ..... 322

第十四回 蘧公孙书坊送良友 马秀才山洞遇神仙

(In which Qu Xian-fu sees a friend off from the bookshop, and Ma Chun-shang meets an immortal in a mountain cave) ..... 350

第十五回 葬神仙马秀才送丧 思父母匡童生尽孝

(Ma Chun-shang attends the funeral of an immortal, and Kuang Chao-ren proves himself a filial son) ..... 374



- 第十六回 大柳庄孝子事亲 乐清县贤宰爱士  
(A good son waits upon his father in Big Willow Village. A good magistrate encourages a poor scholar in Yuehching County) ..... 398
- 第十七回 匡秀才重游旧地 赵医生高踞诗坛  
(Kuang Chao-ren revisits his old haunts. Dr. Zhao ranks high among the poets) ..... 422
- 第十八回 约诗会名士携匡二 访朋友书店会潘三  
(Famous scholars invite Kuang Chao-ren to a poetical meeting. Pan Number Three calls on a friend in a bookshop) ..... 448
- 第十九回 匡超人幸得良朋 潘自业横遭祸事  
(In which Kuang Chao-ren finds a good friend and Pan Number Three comes to grief) ..... 472
- 第二十回 匡超人高兴长安道 牛布衣客死芜湖关  
(Kuang Chao-ren meets good fortune in the capital. Niu Bu-yi dies far from home at Wuhu)  
..... 496
- 第二十一回 冒姓字小子求名 念亲戚老夫卧病  
(An ambitious youth takes a false name. An old man who misses his friend falls ill) ..... 518
- 第二十二回 认祖孙玉圃联宗 爰交游雪斋留客

- (In which Niu Yu-pu adopts a grandnephew and Wan Xue-zhai entertains guests) ..... 540
- 第二十三回 发阴私诗人被打 叹老景寡妇寻夫  
(The poet who discloses a secret is beaten, and a widow looks for her husband) ..... 564
- 第二十四回 牛浦郎牵连多讼事 鲍文卿整理旧生涯  
(Niu Pu is involved in a lawsuit, and Bao Wen-qing goes back to his old trade) ..... 588
- 第二十五回 鲍文卿南京遇旧 倪廷玺安庆招亲  
(Bao Wen-qing meets an old acquaintance in Nanking and Ni Ting-xi finds a bride in Anching) ..... 612
- 第二十六回 向观察升官哭友 鲍廷玺丧父娶妻  
(After receiving promotion, Prefect Xiang mourns for a friend. After his father's death, Bao Ting-xi marries a wife) ..... 634
- 第二十七回 王太太夫妻反目 倪廷珠兄弟相逢  
(In which Mrs. Wang quarrels with her husband, and Ni Ting-zhu finds his brother) ..... 658
- 第二十八回 季苇萧扬州入赘 萧金铉白下选书  
(Ji Wei-xiao takes a second wife in Yangchow. Xiao Jin-xuan compiles a book in Nanking) ... 678

- 第二十九回** 诸葛佑僧寮遇友      杜慎卿江郡纳姬  
(Zhugo Tian-shen meets a friend in the priory, and  
Du Shen-qing takes a concubine in Nanking)  
..... 702

- 第三十回** 爱少俊访友神乐观      逞风流高会莫愁湖  
(In which a lover of handsome youths seeks a  
friend at Divine Pleasure Temple, and a splendid  
contest is held at Carefree Lake) ..... 726

- 第三十一回** 天长县同访豪杰      赐书楼大醉高朋  
(Visitors call on a gallant in Tienchang County.  
Good friends drink wine in Du Shao-qing's library)  
..... 750

- 第三十二回** 杜少卿平居豪举      娄焕文临去遗言  
(In which are described the gallant deeds of Du  
Shao-qing, and the last words of Mr. Lou)  
..... 778

- 第三十三回** 杜少卿夫妇游山      迟衡山朋友议礼  
(Wherein Du Shao-qing and his wife take a plea-  
sure trip, and Chi Heng-shan discusses ceremony  
with his friends) ..... 802

- 第三十四回** 议礼乐名流访友      备弓旌天子招贤  
(Scholars meet to speak of music and ceremony.

The emperor summons a talented man) ..... 826

- 第三十五回 圣天子求贤问道 庄征君辞爵还家  
(The Son of Heaven consults a worthy man, but  
Zhuang Shao-guang declines all posts and goes  
home) ..... 854

- 第三十六回 常熟县真儒降生 泰伯祠名贤主祭  
(A true Confucian is born in Changshu County. A  
worthy man becomes Master of Ceremonies in the  
Temple of Tai Bo) ..... 878

- 第三十七回 祭先圣南京修礼 送孝子西蜀寻亲  
(Through sacrifice to an ancient sage, scholars re-  
vive the old ceremony in Nanking. A filial son is  
seen off by his friends to search for his father in  
Szechuan) ..... 902

- 第三十八回 郭孝子深山遇虎 甘露僧狭路逢仇  
(Guo Tie-shan encounters tigers in the mountain.  
A monk from Sweet Dew Temple meets his foe)  
..... 928

- 第三十九回 萧云仙救难明月岭 平少保奏凯青枫城  
(Xiao Yun-xian saves a man on Bright Moon  
Ridge. Marshal Ping triumphs at Green Maple  
City) ..... 950

- 第四十回 萧云仙广武山赏雪 沈琼枝利涉桥卖文  
(Xiao Yun-xian enjoys the snow on Kwangwu Mountain. Shen Qiong-zhi sells her poems at Lucky Crossing Bridge) ..... 970
- 第四十一回 庄濯江话旧秦淮河 沈琼枝押解江都县  
(Zhuang Zhuo-Jiang talks of old times at Chinghuai River. Shen Qiong-zhi is taken under arrest to Yangchow) ..... 996
- 第四十二回 公子妓院说科场 家人苗疆报信息  
(Young gentlemen discuss the examinations in a brothel. A servant brings news from the Miao regions) ..... 1022
- 第四十三回 野羊塘将军大战 歌舞地酋长劫营  
(The brigade general fights a battle at Wild Goat Pool, and a chieftain raids the camp at the dancing ground) ..... 1046
- 第四十四回 汤总镇成功归故乡 余明经把酒问葬事  
(His work accomplished, Brigade General Tang goes home. Senior Licentiate Yu discusses burial customs at a feast) ..... 1070
- 第四十五回 敦友谊代兄受过 讲堪舆回家葬亲  
(In which Yu You-zhong takes the blame for his

brother. They bury their parents and speak of geomancy) ..... 1092

**第四十六回** 三山门贤人饯别 五河县势利薰心  
(Talented men bid farewell at Three Mountains Gate. The people of Wuho are blinded by profit and power) ..... 1116

**第四十七回** 虞秀才重修元武阁 方盐商大闹节孝祠  
(Licentiate Yoo repairs Yuanwu Pavilion. Salt Merchant Fang shocks scholars at the enshrining of virtuous women) ..... 1140

**第四十八回** 徽州府烈妇殉夫 泰伯祠遗贤感旧  
(A virtuous widow of Huichow follows her husband to the grave. Later scholars admire the old ways at Tai Bo's Temple) ..... 1162

**第四十九回** 翰林高谈龙虎榜 中书冒占凤凰池  
(A Hanlin discourses on the examinations. An impostor masquerades as an official) ..... 1184

**第五十回** 假官员当街出丑 真义气代友求名  
(A bogus official is put to shame. A champion procures official rank for a friend) ..... 1204

**第五十一回** 少妇骗人折风月 壮士高兴试官刑  
(A young woman tricks a man into losing his mon-

- ey. A hero undergoes torture willingly) ... 1224
- 第五十二回** 比武艺公子伤身 毁厅堂英雄讨债  
(A young man is wounded in an athletic contest. A hero tears down a house to collect a debt)  
..... 1240
- 第五十三回** 国公府雪夜留宾 来宾楼灯花惊梦  
(A guest is entertained one snowy night at the palace. A girl has an unlucky dream at Welcome Pavilion) ..... 1262
- 第五十四回** 病佳人青楼算命 呆名士妓馆献诗  
(A beautiful invalid has her fortune told in a bawdy house. A foolish scholar offers poems to a courtesan) ..... 1282
- 第五十五回** 添四客述往思来 弹一曲高山流水  
(In which four new characters are introduced to link the past with the present, and the story ends with an epilogue) ..... 1310

THE SCHOLARS

儒林外史

(上)





## 第 一 回

说楔子敷陈大义 借名流隐括全文

人生南北多歧路，  
将相神仙，  
也要凡人做。  
百代兴亡朝复暮，  
江风吹倒前朝树。  
功名富贵无凭据，  
费尽心情，  
总把流光误。  
浊酒三杯沉醉去，  
水流花谢知何处。

这一首词，也是个老生常谈，不过说人生富贵功名，是身外之物，但世人一见了功名，便舍着性命去求他，及至到手之后，味同嚼蜡。自古及今，那一个是看得破的！